

基于文化场域的跨文化传播能力提升研究

——以讲好“许昌故事”为例

李佳琪

(许昌学院 河南 许昌 461000)

摘要: 2013年,总书记在全国宣传工作会议上提出“讲好中国故事”,代表着我国跨文化传播理念的转变,对“百年未有之大变局”背景下的跨文化传播实践提出了新的要求。基于此,各地纷纷倡导多角度、全面高效地讲好地方故事。而文化场域是分析跨文化传播能力的有效理论视角,场域习惯影响着文化传播的效度。

关键词: 文化场域; 跨文化传播; 讲好“许昌故事”

一、引言

改革开放以来,中国特色社会主义实践取得了举世瞩目的伟大成就,我国经济指标等硬实力有了质的飞跃,但文化软实力以及中华文化的国际传播能力还有较大提升空间。在全国宣传工作会议上,总书记指出:“展形象,就是要推进国际传播能力建设,讲好中国故事、传播好中国声音,向世界展现真实、立体、全面的中国,提高国家文化软实力和中华文化影响力。”提升我国跨文化传播能力,成为当今中国的时代命题。“讲好中国故事”,转变对外传播新思路,构建对外传播话语体系成为社会主义新时代外宣工作的重中之重。鉴于此,跨文化传播能力建设首当其冲。而中国故事、中国形象由一个个独特的地方故事、地方形象构成。挖掘地方故事、展示好地方形象对讲好中国故事、塑造中国国际形象具有推动作用。作为郑许一体化龙头的许昌近些年发展迅速,但跨文化传播能力略显单薄,亟需提升。

二、提升许昌市跨文化传播能力建设的重要性

(一) 许昌市跨文化传播能力建设政策支持优厚

2003年,河南省提出“中原崛起”的概念。2006年,随着中部崛起战略正式进入实施阶段,河南提出“两大跨越”发展战略。2011年,中原经济区建设正式上升为国家战略。^[1]2018年,《郑州大都市区空间规划(2018-2035年)》正式被审议通过。郑州的城市职能最大限度地向外辐射^[2],许昌作为郑许一体化的龙头地位得以明确。2021年2月,许昌市委外办召开全体会议,会议强调要在服务国家总体外交和地方经济社会发展中统筹谋划全市对外工作,为许昌市建设“智造之都、宜居之城”贡献更多外事力量。^[2]

(二) 许昌市跨文化传播能力建设现实基础牢固

区位优势明显。许昌市位于河南省中部,是中原城市群、中原经济区核心城市之一,地理位置优越明显。郑许一体化进程稳步推进,使得许昌的外国人逐渐增多,尤其是旅游、企业合作等人员往来,许昌正逐步走向世界。城市名片众多。目前,许昌市拥有众多城市名片,包括:全国文明城市、中国花木之都、国家生态园林城市、国家卫生城市、国家森林城市、中国优秀旅游城市。“五湖四海畔三川,两环一水润莲城”的城市水生态格局极大增强了许昌的吸引力和魅力。文化底蕴深厚。许昌是三国古都、河南省历史文化名城,形成了以曹魏文化为特质的三国文化、钧瓷文化圈。与三国相关的人文遗迹就有80多处,如春秋楼、受禅台、华佗墓等。此外,2021年,许昌市共有14个项目入选河南省第五批省级非遗代表性项目名录^[3]。这为许昌跨文化传播能力的建设提供丰富的文化载体和特色文化品牌。

三、许昌市跨文化传播能力建设现状及存在的问题

许昌三国文化沉寂已久,直到这些年随着许昌的高速发展和国

家政策倾斜,许昌三国文化才逐步受到政府的重视,开始加强对外宣传。就整体而言,目前许昌跨文化传播能力呈现出成绩与问题并存的状态。

(一) 传播主体多元化,但对外传播能效不足

当前,许昌三国文化的传播从很大程度上依靠政府、高校和社会团体。许昌市政府全方位推进许昌文化产业发展,为群众提供丰富的文化大餐。^[4]以许昌学院为主的高校则主要承担三国文化内涵、传播等理论研究。如许昌学院的魏晋文化研究所。社会团体如许昌市古琴学会以古琴为媒介,积极参与对外文化交流活动。但目标受众多是国内民众,跨文化传播意识浅薄,跨文化传播理论与实践不足。此外,传播主体之间在性质、功能及初衷方面均存在明显差异,侧重点不同,难以形成传播合力。

(二) 公共文化服务体系建设进步明显,但国际性不足

近些年来,许昌市的公共文化服务体系建设工作持续稳步进行,各项工作有序开展,取得一定成效,但仍存在一些问题。第一,公共文化服务活动内容陈旧,深度不够,缺乏国际视野。文化活动虽具有一定的地方特色,但多注重形式,对文化内涵挖掘较少。第二,公共文化服务专业人才较少,外语类人才紧缺。人才引进环境和政策不完善,对人才的吸引力不强。第三,公示语翻译建设虽不断完善,但需要进一步规范。据调查发现,一些中英双语公示语仍存在不规范、不严谨的情况,譬如拼写错误、语法错误、中式英语、译文被拼音化。这些会严重影响许昌市的国际形象。

(三) 传播样态多型化,但缺乏国际化的品牌效应

从宏观角度看,许昌的文化传播样态多种多样,包括以三国文化为载体的各种文化艺术形态、与旅游相关的产业化形态以及非物质文化遗产保护项目。^[5]然而,这些传播形态虽然多样化,但存在着创意不足的问题,有些文化活动只是流于形式,缺乏对文化内涵的深层次挖掘,乡村旅游虽然新颖,且反映乡村特色,但相应的衍生产品和文旅产品较少,精品和经典不多,缺乏具有标志性、代表性和引领性的文化品牌。

四、文化场域理论背景下许昌跨文化传播能力提升路径分析

(一) 构建多元化的文化传播主体,凸显跨文化传播特性

持续构建以政府为主体的文化传播体制,充分发挥高校理论研究的跨文化传播优势,进一步吸收民间资本,包括企业和社会团体。

就政府而言,政府要有效集合相关职能部门开展各种形式的对外交流活动,积极联合各级文化场馆包括博物馆、图书馆,开赞相关主题展,切实承担起传播许昌文化的重任。积极鼓励企业开展对外合作,招商引资、深化对德合作。

就高校而言,许昌市的高校要将弘扬与传播三国文化作为己

任,一方面做好文化的传承与创新,另一方面,着重推进许昌市跨文化传播能力研究。加强理论指导实践,带领学生进行相关领域的社会实践,譬如艺术设计学院的学生可以为钧瓷的制作设计外形,外国语学院的学生可以深入各地收集公示语的翻译,结合英语专业教师进行规范制翻译,将理论成果积极输出,转化为实际社会效益。

就社会团体而言,积极动员许昌市的社会团体如许昌市摄影家协会积极开展民俗文化的采访拍摄工作,积极宣传三国文化。又如许昌市古琴学会积极以古琴为媒介,积极参与对外文化交流活动。

(二) 加大对许昌三国文化内涵的对外传播

三国文化是三国历史、历代三国传说演义相结合的产物,有及其丰富的历史文化内涵^[6],许昌三国文化的对外传播,必须在深刻了解三国文化内涵的基础上,在社会主义核心价值观的引领下,全面、整体、有针对性地推进许昌三国文化跨文化传播。长久以来,西方文化中的英雄主义一直备受中国年轻人的瞩目和追捧。然而,三国英雄人物的光辉事迹及智慧可以很好地帮助外国民众了解中华民族。尤其是当前中国面临极其复杂的国际环境,“中国人民不惹事,但也不怕事”的英雄气概是根植于骨髓的。在举办各类文化活动的同时,都要注重三国文化内涵的体现,不可流于形式、追求热闹和新鲜感。

(三) 加强国际公共文化服务体系建设

要想切实提高许昌市政府的公共文化服务水平,建设具有国际特色的公共文化服务体系,就必须转变观念,认识到专业人才的重要性。要积极寻求高素质专业人才,尤其是热爱中国传统文化,致力于文化发展和文化传播的人才。深入挖掘乡土文化资源,着力建设有历史记忆、地域风貌、文化魅力、民族特点的特色城镇,打造“一镇多品、一村一品”的文化特色。^[7]积极牵线组织承办公共文化服务建设方面的学术交流,邀请国内外专家讲座,开展经验交流,为许昌市公共文化服务体系建设开拓国际视野,借鉴国外丰富经验。加强市区公示语翻译的规范性建设,同时加强城市应急语言服务能力建设。积极助力许昌今后拓展国际市场,构建外向型城市节点,融入世界城市体系。

(四) 推动构建多元化的文化产品对外传播体系

文化资本是推动跨领域文化传播的主导力量。而文化资本总是以一定的文化产品为载体进行流动。^[8]许昌要想提升跨文化传播能力,就必须建设良性互动的文化产品对外传播体系。例如近些年国家大力提倡的中国文化对外译介工程。加强许昌三国文化的外译工作至关重要。还有相关歌舞剧、话剧的排演都可以作为文化产品进行建设。具体做法还可以借鉴洛阳,围绕龙门石窟拍摄《龙门金刚》舞蹈,将传统文化与艺术相结合,在推介传统文化的同时,给人们带来视觉和美感享受。非物质文化遗产项目的逐年增多,成为许昌近些年发展的另外一个亮点。许昌要建立文旅文创融合战略,培育特色文旅品牌,提升文旅市场化运作水平,从而促使许昌文化走出河南,走向世界。

(五) 设计具有跨文化传播特色的文化符号及文创产品

巧妙地利用文化符号进行跨文化传播能够极大增强跨文化传播的实际效果。从文化场域的理论来看,文化符号的使用可以较大限度地打破文化习惯不同对跨文化传播造成的不利因素。^[9]首先要选取具有一定代表性的三国特色文化符号。如许昌市的市花荷花。荷花外形很美,容易使人联想起“中通外直、不蔓不枝、出淤泥而不染、濯清涟而不妖”的名人名句,代表了许昌人民质朴、正直的形象。其次,选取一些在海外已经具备一定影响力,享有一定公认度的文化符号。这类文化符号易于引起国外民众的共鸣,且能够吸引他们进一步了解许昌。如关羽。关羽的人物形象是忠义仁勇的武将形象,被后人称为武圣。又因其诚信、讲义气,被商人们认为可以保佑他们生意隆通,因此,在世界各地,有不少商人或者江湖人士祭拜。

泥而不染、濯清涟而不妖”的名人名句,代表了许昌人民质朴、正直的形象。其次,选取一些在海外已经具备一定影响力,享有一定公认度的文化符号。这类文化符号易于引起国外民众的共鸣,且能够吸引他们进一步了解许昌。如关羽。关羽的人物形象是忠义仁勇的武将形象,被后人称为武圣。又因其诚信、讲义气,被商人们认为可以保佑他们生意隆通,因此,在世界各地,有不少商人或者江湖人士祭拜。

(六) 充分利用现代化的文化传播技术,推动文化创新与对外交流

充分借助互联网平台、数字技术和现代科技,构建许昌跨文化传播平台,重点介绍许昌的文化内涵、人文风景、历史遗址、旅游景点、非物质文化遗产及手工技艺、地方品牌等。利用信息技术将跨文化传播由“被动”变成“主动”,加强基于本土的文化创作和文化创新,创作流行音乐、微电影、微视频等,并通过网络媒体向外传播,实现主动宣传。同时进行多国语言制作,拓宽传播范围,拓展受众观众。

鉴于深入挖掘地方文化建设与对外传播能力在“讲好中国故事”叙事体系中的重要作用,“讲好许昌故事”对郑许一体化发展乃至河南省的对外形象传播至关重要。许昌跨文化传播能力建设要以“文化场域”理论为基石,以“讲好许昌故事”为出发点,以许昌深厚的三国文化、钧瓷文化底蕴为着眼点,建立对外传播联动机制,提升许昌的海外曝光度和知名度,构建积极的许昌国际形象。

参考文献

- [1]重磅!许昌等4市与郑州大融合,郑州大都市区来了!
https://www.sohu.com/a/290144234_100230821.
- [2]许昌市委外办学习贯彻总书记系列重要讲话精神。
<http://www.hnfo.gov.cn/index.php?m=content&c=index&a=show&catid=73&id=13250>.
- [3]许昌市文广旅局召开河南省第五批省级非遗代表性项目授牌仪式。
<http://www.xuchang.gov.cn/zjxc/005010/20211022/497e2cc1-52e7-44db-9a24-b63e986c9cfe.html>.
- [4]亮点纷呈!“十一”期间许昌文旅市场火爆,节日氛围浓郁!
<http://www.xuchang.gov.cn/zjxc/005010/20211009/15654b93-080d-4bca-a99d-9abe6cb900f5.html>.
- [5]河南许昌:传统手工药香制作技艺传承人刘芬亚喜获授牌。
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1704611400638144940&wfr=spider&for=pc>.
- [6]三国文化的精髓与魅力:英雄、智慧、伦理。
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=16780395695337558&wfr=spider&for=pc>.
- [7]许昌市扎实推进国家公共文化服务体系示范区创建工作。
<http://www.xuchang.gov.cn/ywtd/001005/20181203/f4d1d405-b6ea-4427-88c2-1c78138354f6.html>.
- [8]李奕,刘军平.基于文化场域的跨文化传播能力提升路径研究[J].学习与实践,2021(3):125-131.

作者简介:

李佳琪,1990年,女,汉族,河南许昌人,许昌学院外国语学院教师,助教,研究生,研究方向:跨文化传播、外语教学。